

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przyłóż sobie nóż do gardła,* jeśli zbytnio dopisuje ci apetyt — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powściągnij swoją chęć do jedzenia, jeśli zbytnio dopisuje ci apetyt —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyłóż nóż do gardła, jeśli jesteś łakomy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Inaczej wraziłbyś nóż w gardło swoje, jeźlibyś był chciwy pokarmu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i połóż nóż w gardle twoim, jeźliż jednak masz w mocy duszę twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nóż sobie przyłóż do gardła, jeżeli jesteś żarłokiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyłóż sobie nóż do gardła, gdy chciwie jesz;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyłóż sobie nóż do gardła, jeśli masz wielki apetyt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nóż sobie przyłóż do gardła, jeśli jesteś łapczywy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i przyłóż sobie nóż do gardła, jeśli jesteś bardzo łapczywy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і приклади твою руку, знаючи, що тобі потрібно це приготувати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo inaczej, jeżeli jesteś chciwy, kładasz sobie nóż na własne gardło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przyłóż sobie do gardła nóż, jeśli czegoś pragniesz z całej duszy.

¹⁾ przyłóż (...) gardła, שֶׁכִּיבְלֶעַךְ וְשִׁמְתָּ , idiom (?): zapanuj nad sobą; Wg G: Jeśli zasiadłeś jeść przy stole możnego, uważnie zastanów się, co ci postawiono i przyłóż swą rękę (do dzieła), wiedząc że to samo ty będziesz musiał przygotować, ἐὰν καθίσῃς δεῖπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι καὶ ἐπιβάλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι.